

Zeitschrift: Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: - (2008)
Heft: 12

Rubrik: Lope de Vega. Las 10 primeras Rimas sacras

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

I

Cuando me paro a contemplar mi estado,
y a ver los pasos por donde he venido,
me espanto de que un hombre tan perdido
a conocer su error haya llegado.

Cuando miro los años que he pasado,
la divina razón puesta en olvido,
conozco que piedad del cielo ha sido
no haberme en tanto mal precipitado.

Entré por laberinto tan extraño,
fiando al débil hilo de la vida
el tarde conocido desengaño;

mas de tu luz mi escuridad vencida,
el monstruo muerto de mi ciego engaño,
vuelve a la patria, la razón perdida.

I

Quando mi fermo e contemplo il mio stato
e vedo i passi da cui son venuto,
mi stupisce che un uomo ormai perduto
a sapere il suo errore sia arrivato.

E quando osservo gli anni che ho passato,
della ragion divina inavveduto,
so che pietà dal cielo ho ricevuto
se in tanto male non son rovinato.

Nel labirinto strano entrai del danno,
dando al debole filo della vita
il tardi conosciuto disinganno;

ma la tua luce la mia ombra ha bandita,
il mostro ucciso del mio cieco inganno,
torna alla patria la ragion smarrita.

II

Pasos de mi primera edad que fuistes
por el camino fácil de la muerte,
hasta llegarme al tránsito más fuerte
que por la senda de mi error pudistes;

¿qué basilisco entre las flores vistes
que de su engaño a la razón advierte?
Volved atrás, porque el temor concierte
las breves horas de mis años tristes.

¡Oh pasos esparcidos vanamente!,
¿Qué furia os incitó, que habéis seguido
la senda vil de la ignorante gente?

Mas ya que es hecho, que volváis os pido,
que quien de lo perdido se arrepiente
aun no puede decir lo que ha perdido.

II

Passi della mia infanzia, che partiste
sulla facile strada della morte,
fino a portarmi al transito più forte,
che sulla via dei miei errori riusciste,

che basilisco tra i fiori sentiste,
che dia a ragione ingannata manforte?
Via indietro, e il timore renda accorte
le ore brevi del mio tempo triste.

Oh passi miei dispersi vanamente!,
che furia vi incitò, ad aver seguito
il vile incedere di rozza gente?

Ma già che è fatto, a tornare vi invito:
che chi del suo perduto è penitente,
allora non può dir che l'ha smarrito.

III

Entro en mí mismo para verme, y dentro
hallo, ¡ay de mí!, con la razón postrada,
una loca república alterada,
tanto que apenas los umbrales entro.

Al apetito sensitivo encuentro,
de quien la voluntad mal respetada
se queja el cielo, y de su fuerza armada
conduce el alma al verdadero centro.

La virtud, como el arte, hallarse suele
cerca de lo difícil, y así pienso
que el cuerpo en el castigo se desvele.

Muera el ardor del apetito intenso,
porque la voluntad al centro vuela,
capaz potencia de su bien inmenso.

III

Entro in me stesso per vedermi, e dentro
trovo, ahimè, con la ragione prosternata
una folle repubblica alterata,
tanto che appena oltre le soglie entro.

Nell'appetito dei sensi mi addentro
di chi la volontà mal rispettata
si lagna al cielo, e con la forza armata
la sua anima conduce al vero centro.

La virtù, come l'arte, è sempre e solo
presso il difficile, e per questo penso
che il corpo nel castigo svela il ruolo.

Muoia la brama d'appetito intenso,
spicchi la volontà al centro il volo,
potenza acconcia del suo bene immenso.

IV

Si desde que nací, cuanto he pensado,
cuanto he solicitado y pretendido
ha sido vanidad, y sombra ha sido,
de locas esperanzas engañado;

si no tengo de todo lo pasado
presente más que el tiempo que he perdido,
vanamente he cansado mi sentido,
y torres en el viento fabricado.

¡Cuán engañada el alma presumía
que su capacidad pudiera hartarse
con lo que el bien mortal le prometía!

Era su esfera Dios para quietarse,
y como fuera dél lo pretendía,
no pudo hasta tenerle sosegarse.

IV

Se ogni pensiero mio da che sono nato,
quanto ho preteso e per quanto ho insistito
solo come ombra e vanità è esistito,
da dissennate speranze ingannato;

e se non ho di tutto il mio passato
presente altro che il tempo che ho smarrito,
vanamente i miei sensi ho indebolito
e castelli di carta ho edificato.

L'anima di che inganno presumeva
che la sua ampiezza potesse saziarsi,
con quel che il bene mortale illudeva!

La sua sfera era Dio per acquietarsi,
ma come fuor di lui lo pretendeva,
finché non l'ebbe non poté placarsi.

V

¿Qué ceguedad me trujo a tantos daños?
¿Por dónde me llevaron desvaríos,
que no traté mis años como míos,
y traté como propios sus engaños?

¡Oh puerto de mis blancos desengaños,
por donde ya mis juveniles bríos
pasaron como el curso de los ríos,
que no los vuelve atrás el de los años!

Hicieron fin mis locos pensamientos,
acomodóse al tiempo la edad mía,
por ventura en ajenos escarmientos.

Que no temer el fin, no es valentía,
donde acaban los gustos en tormentos,
y el curso de los años en un día.

V

Che cecità mi ha tratto a tanti danni?
Dove son giunto coi vaneggiamenti,
che anziché prender come miei i miei eventi
ho preso per miei propri i suoi inganni?

Oh porto dei miei puri disinganni,
da dove sono i giovanili accenti
passati come il corso di torrenti,
che non riporterà quello degli anni.

Finirono i miei folli atteggiamenti
conformandosi al tempo la mia età,
per ventura di altrui avvertimenti.

Non temer fine non è eroicità,
quando finisce il piacere in tormenti,
e il passare degli anni un giorno è già.

VI

Si de la muerte rigurosa y fiera
principios son la sequedad y el frío,
mi duro corazón, el hielo mío
indicios eran que temer pudiera.

Mas si la vida conservarse espera
en calor y humedad, formen un río
mis ojos, que a tu mar piadoso envío,
divino autor de la suprema esfera.

Calor dará mi amor, agua mi llanto,
huya la sequedad, déjeme el hielo,
que de la vida me apartaron tanto.

Y tú, que sabes ya mi ardiente celo,
dame los rayos de tu fuego santo
y los cristales de tu santo cielo.

VI

Se della morte rigorosa e fiera
sono principi freddo e aridità,
del cuore il gelo e la rigidità
da aver timore dicevan che c'era.

Ma se la vita di durare spera
nel caldo e l'umido, il pianto sarà
un fiume nel tuo mare di pietà,
divino autore dell'eccelsa sfera.

Fiamme darà il mio amore, acqua il mio pianto,
fugga l'aridità, mi lasci il gelo,
che dalla vita mi scostaron tanto.

Tu che conosci ormai il mio ardente zelo
dammi gli strali del tuo fuoco santo
ed i cristalli del tuo santo cielo.

VII

¿Quién sino yo tan ciego hubiera sido,
que no viera la luz? ¿Quién aguardara
a que con tantas voces le llamara
aquel despertador de tanto olvido?

¿Quién sino yo por el abril florido
de caduco laurel se coronara,
y la opinión mortal solicitara
con tanto tiempo, en tanto error perdido?

¿Quién sino yo tan atrevido fuera,
que descolgara de Sión la lira,
y al babilonio vil música diera?

¿Y quién, sino quien es verdad, la ira
templara en mí, porque al morir dijera
que toda mi esperanza fue mentira?

VII

Se non io chi, così cieco ai bagliori
poteva essere stato? Che ha aspettato
che in tante voci l'avrebbe chiamato
Chi dall'oblio ti sveglia in cui dimori?

Se non io chi, nell'aprile di fiori,
di un effimero alloro incoronato,
l'opinione mortale ha stimolato
per tanto tempo e perso in tanti errori?

Se non io chi, fu talmente azzardato
fino a aver tolto a Sion la propria lira,
e un vile canto a Babilonia dato?

Se non chi è verità, chi la mia ira
può aver spento, che in morte ho dichiarato
che di bugie ogni mia speranza spira?

VIII

¡Oh corazón más duro que diamante!,
¿qué repugnancia es ésta que te oprime?
¿No basta que con viva voz te anime
aquel lince del alma penetrante?

¿Qué importa el apetito repugnante
contra el objeto que su luz te imprime,
si la eficaz razón, que le reprime,
no deja que del suelo se levante?

Ánimo, pues, que la vitoria es tuya,
no pierdas tiempo, si el perdido sobra,
antes que mi proceso se concluya.

Pon los deseos, pues te importa, en obra,
no des lugar que la ocasión se huya,
que en el último fin tan mal se cobra.

VIII

Oh cuore mio più duro del diamante!
che ripugnanza è questa che ti opprime?
Non basta a rianimarti in vive rime
quella lince dell'anima insinuante?

Che importa l'appetito ripugnante
dell'oggetto che luce sua ti imprime,
se efficace ragione lo reprime,
lo lascia a terra e dal volo distante?

Animo, allora, è tua l'affermazione,
non perder altro tempo, già ne avanza,
prima che il caso giunga a conclusione.

Sciogli le brame, se gli dai importanza,
non dar modo che fugga l'occasione,
che si ha ben poco nell'ultima istanza.

IX

Una vez habló Dios el día tercero
palabra de virtud y omnipotencia,
y no fue menester que a la obediencia
le reiterase lo que habló primero.

Mientras la habitación en su hemisfero
durare de los mixtos, su sentencia
por toda la mayor circunferencia
conservárase hasta su fin postrero.

Puso ley a las aguas conveniente,
la tierra descubrió, dio al aire esfera,
y al fuego duración sin combustible.

Y yo, que por tener la razón fuera,
a sus preceptos, ¡oh rigor terrible!,
rebelde estoy, como la vez primera.

IX

Dio pronunciò una volta il terzo giorno,
parola di virtù e d'onnipotenza,
e non fu necessario all'obbedienza
ripetesse il già detto il primo giorno.

Finché fosse durato quel contorno
delle cose indivise, la sentenza
sua per tutta la gran circonferenza
sarebbe andata anche all'ultimo giorno.

Assegnò alle acque la legge assumibile,
spicco alla terra, sfera dette all'aria,
durata al fuoco senza combustibile.

Ed io avendo ragione contraria
ai suoi precetti, condanna terribile!,
sono ribelle, già colpa primaria.

X

¿Será bien aguardar, cuerpo indiscreto,
el tiempo que, perdidos los sentidos,
escuchen, y no entiendan, los oídos,
por la flaqueza extrema del sujeto?

¿Será bien aguardar a tanto aprieto,
que ya los tenga el final hielos asidos,
o en la vana esperanza divertidos,
que no siendo virtud no tiene efeto?

¿Querrá el j_ez entonces ser piadoso?
¿Admitirá la apelación, si tiene
tan justas quejas, y es tan poderoso?

Oh vida, no aguardéis que el curso enfrene
el paso de la muerte riguroso:
que no es consejo el que tan tarde viene.

X

Corpo indiscreto è poi giusto se aspetto
il tempo in cui i miei sensi si smarriscano,
e ascoltino le orecchie e non capiscano
per la mollezza estrema del soggetto?

Con tanta angoscia è poi giusto se aspetto,
se ormai nel gelo finale induriscano
o nella vana speranza gioiscano,
che non essendo virtù non ha effetto?

Vorrà il giudice allora esser pietoso?
Ammetterà l'appello, se ha lamenti
così giusti, ed è tanto poderoso?

Oh vita, non si aspetti che rallenti
il passo della morte rigoroso:
non vien saggezza in troppo tardi eventi.

